

CASC17: EN-NL – CASE STUDY 1

After the conclusion of the framework contract, on Monday 16 July 2018 you receive the following assignment. Please describe in detail how you proceed (how you would prepare for this translation project, how you deal with national experts' input, how you guarantee the quality and “neutrality” of the final product and how you will deliver the products required). Please limit your answer to 2 DGT standard pages (1 page = 1500 characters without spaces). Any additional text will not be evaluated.

Order form for ENER/2018/98765

Document no: ENER/2018/98765

Source file format: docx

Number of pages version 0: 256 pages

Expected number of versions: 3

Expected total volume (versions 0-1-2): 750 pages

- *version 1 expected: Tuesday 14/8/2018 – additional 350 pages*
- *version 2 expected: 5/9/2018 – additional 150 pages*

Final deadline: Monday 8/10/2018

Attachments:

- *detailed brief; XLIFF files containing pre-translated locked segments;*
- *reference documents in Pdf and Word format, list of underlying legal acts and TMX files for use in memories;*
- *instructions on consulting external experts and contact details of Belgian and Dutch experts.*

Detailed brief for the translator(s) of ENER/2018/98765

Please note that the legal document you are asked to translate is a highly demanding and very technical text in the field of energy containing many terminological challenges. The document (a guideline on capacity allocation and congestion management) is one of the cornerstones of the European single market for electricity. The Commission therefore requires high-quality, consistent translations.

The current version of the document is not yet the final one. Because the guideline is being developed in close collaboration with national energy regulators as well as transmission system operators, several revision rounds are envisaged before a final version of the text is established.

Please also note that after adoption of the text, this delegated act will be followed by further regulatory and implementing technical standards, the volume of which is at least 500 pages.

Versions

Please note that for each version approved by the directorate-general for Energy and the Legal Service, we will receive a new version. Based on our experience with similar documents, the final volume is likely to become around 750 pages.

Terminology

One of the underlying objectives of the guideline is to harmonize existing terminology across all member states in addition to introducing an important number of new concepts. Some of the terminology in the document builds on existing EU legislation.

You have received the names and contact details of a number of national experts. You will have to continuously consult and cooperate with the experts. Based on past experiences with Belgian and Dutch national experts, conflicting or inconsistent input is to be expected. At times input may also be influenced by national political motives.

It is of the essence that the terminology used in the guideline is consistent both internally and with acts already in force, especially in the same field. Identical concepts shall be expressed in the same terms, as far as possible without departing from their meaning in ordinary, legal or technical language. The terminology shall be consistent at EU level and perceived to be “Member State neutral”.

Delivery

The final translations must be delivered in Word format – paying particular attention to the correct layout – along with xdiff files containing the final versions of the translations. The strict reporting timetable and the Commission's legal requirement to reply mean that the deadlines indicated on the information sheet are final.